

# Smlouva o dílo

## o provedení překladu k propagačním materiálům a ke knihám JNN

V dané věci mi byla k posouzení předložena objednávka č. 79 ze dne 1.6.2010, e-mailová korespondence mezi místostarostou města Ing. Robertem Zemanem a Milanem Mauricem jako statutárním orgánem obchodní společnosti PÍSMENKA v.o.s. se sídlem Drslavice 27, IČ: 25193341 a směrnice města Prachatice č. 4/2008 "Zásady pro zadávání veřejných zakázek".

V této věci sděluji:

Na základě objednávky č. 79 ze dne 1.6.2010 byla mezi městem Prachatice a shora uvedenou obchodní společností PÍSMENKA v.o.s. uzavřena smlouva o dílo, jejímž předmětem mělo být zhotovení překladů do anglického a německého jazyka k propagačním materiálům a ke knihám vydávaným při příležitosti výročí narození Jana Nepomuka Neumanna. Uvedená společnost pak vlastní překladatelské práce sjednala se svými subdodavateli, to je Mgr. Josefem Štemberkem (překlad do německého jazyka) a paní Tesařovou (překlad do anglického jazyka). Při vyhodnocení obsahu předané e-mailové korespondence a faktického předmětu podnikání společnosti PÍSMENKA v.o.s. lze učinit závěr, že uvedená smlouva byla uzavřena takzvaně "na oko" s cílem zastřít faktický stav (viz e-mailová zpráva ze dne 25.5.2011). Z uvedených zpráv dále vyplývá, že dochází k určité disproporcii mezi cenou jednotlivých překladů, rozsah provedených překladatelských prací ani přiměřenost jejich ceny mi není známa.

Uvedeným postupem mohlo hypoteticky dojít k porušení obecně formulované právní povinnosti vyplývající ze zákona o rozpočtových pravidlech a zákona o finanční kontrole ve veřejné správě, to je vynakládat peněžní prostředky účelně, hospodárně a efektivně a dále pak k porušení povinností vyplývajících z § 6 zákona č. 137/2000 Sb., tedy že nemusela být dodržena zásada transparentnosti, rovného zacházení a zákazu diskriminace. Uvedeným jednáním mohly být naplněny znaky skutkové podstaty trestného činu porušování povinností při správě cizího majetku (§ 220 odst. 1 trestního zákoníku), popřípadě zneužití pravomoci úřední osoby podle § 329 odst. 1 trestního zákoníku, respektive moho dojít k souběhu těchto trestných činů.

V Prachaticích dne 21.6.2011

**JUDr. Bedřich Tichý**  
ADVOKÁT  
Zlatá stezka 145 ☎ 388 317 259  
383 01 Prachatice  
JUDr. Bedřich Tichý  
advokát